

Πεντηκοστάριον

Κυριακὴ τοῦ Πάσχα

Αἱ Ὡραι τοῦ Πάσχα

*Δεῖ εἰδέναι, ὅτι ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας τῆς
ἀγίας καὶ μεγάλης Κυριακῆς τοῦ Πάσχα, μέχρι
τοῦ Σαββάτου τῆς Διακαινησίμου, ὡς καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῆς Ἀποδόσεως, αἱ Ὡραι, τὰ Ἀπόδειπνα, καὶ τὸ
Μεσονυκτικόν, ψάλλονται οὕτω·*

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Pentecostarion

Pascha - Easter Sunday

The Paschal Hours

*From this Sunday of holy Pascha through Bright
Saturday, the Hours, Compline and Midnight Office are
recited as follows:*

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

READER

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Having seen the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross do we worship, O
Christ, and Your holy Resurrection do we
hymn and glorify. For You are our God, we
know no other but You, we call upon Your
name. Come all the faithful, let us worship
the holy Resurrection of Christ; for behold
through the Cross, joy has come in all the
world. Ever blessing the Lord, we extol His
Resurrection. For enduring the Cross for us,
He destroyed death by death.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ
Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπάρχοντα,
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δρᾶμετε,
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι

Having seen the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross do we worship, O
Christ, and Your holy Resurrection do we
hymn and glorify. For You are our God, we
know no other but You, we call upon Your
name. Come all the faithful, let us worship
the holy Resurrection of Christ; for behold
through the Cross, joy has come in all the
world. Ever blessing the Lord, we extol His
Resurrection. For enduring the Cross for us,
He destroyed death by death.

Having seen the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross do we worship, O
Christ, and Your holy Resurrection do we
hymn and glorify. For You are our God, we
know no other but You, we call upon Your
name. Come all the faithful, let us worship
the holy Resurrection of Christ; for behold
through the Cross, joy has come in all the
world. Ever blessing the Lord, we extol His
Resurrection. For enduring the Cross for us,
He destroyed death by death.

When the women with Mary had come
before dawn, and they found that the stone
had been rolled away from the sepulcher,
they heard from the Angel, "Why do you seek
among the dead, as a mortal man, the One
who exists in everlasting light? See the grave
clothes in the sepulcher. Run and proclaim
to the world that the Lord has risen and put

ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ἐν τάφῳ, σωματικῶς, ἐν ἄδη δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ Ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Δόξα.

Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστὲ ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν.

Τὸ τοῦ Ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκήνωμα Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις Πανάμωμε Δέσποινα.

Κύριε, ἐλέησον. (μ') Δόξα. Καὶ νῦν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

death to death; for He is the Son of God who saves the human race."

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

In body were You inside the sepulcher, and with Your soul in hell, as God in Paradise were You as well with the Robber, and on the throne with Father and Spirit, O Christ, filling all things, being uncircumscribed.

Glory.

How full of life and even more beautiful than paradise, and by far more splendid than any king's royal chamber has Your sepulcher, O Christ, been shown to be, and the source of our own resurrection.

Both now.

Divine and hallowed habitation of the Most High God, rejoice. For through you, O Theotokos, has the joy been bestowed on us who cry aloud to you, O Lady, blessed are you among women, all-blameless one.

Lord, have mercy. (40) Glory. Both now.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

*Ἡ Ἀκολουθία δ' αὕτη, ἐξαιρέσει τοῦ Εὐλογητοῦ,
τρισεύεται ἐν τε τῷ Μεσονυκτικῷ καὶ ταῖς Ὁραῖς
καὶ τῷ Ἀποδείπνῳ· ἐν τούτῳ δὲ λέγομεν καὶ τὴν
ἐπομένην Εὐχὴν τοῦ Μεγάλου Βασιλείου.*

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα
παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ
φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας
ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μῆκος τῆς
ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ
προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός,
ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς
τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας
τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα,
πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινας ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ
κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ
τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις Ἀγγέλοις σου,
ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου,
περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ σου,
φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι
ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης
ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου
δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν
τῇ ἐπερχομένῃ νυκτί, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον,
ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου,
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

READER

Amen.

*This service is recited three times for Midnight Office,
the Hours, [once only for the Ninth Hour before Vespers]
and Compline. At the end of Compline, we say the following
Prayer by St. Basil the Great.*

PRIEST

Blessed are You, Master, Almighty Lord,
for You light the day with the light of the
sun and brighten the night with the rays
of fire. You enabled us to pass the span
of the day and so come to the beginnings
of the night. Hear our prayer and that of
all Your people, and forgive us all our
deliberate and unwitting sins; receive our
evening petitions and send upon Your
inheritance the abundance of Your mercy and
compassion. Encompass us with Your holy
Angels; arm us with the weapons of Your
righteousness; fortify us within Your truth;
make Your strength our garrison, spare us
all adverse circumstances and all assaults of
the adversary. Finally, vouchsafe to us this
evening, and the impending night, perfect,
holy, peaceful, sinless, free of disturbing
visions, and all the days of our lives, through
the prayers of the Holy Theotokos and of all
the Saints who have pleased You through the
ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον. Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

READER

Amen.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy. Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

READER

Truly the Lord is risen!